

Baumgarten, Kant y la filosofía práctica
Baumgarten, Kant and Practical Philosophy

LUCIANA MARTÍNEZ¹

CONICET, Argentina

Reseña de: Baumgarten, A. G., & Kant, I. *Baumgarten's Elements of First Practical Philosophy. A Critical Translation with Kant's Reflections on Moral Philosophy.* Edición y traducción: C. D. Fugate y J. Hymers. London, New York: Bloomsbury Academic, 2020. ISBN: 978-1-4742-8265-9, 375 pp.

El libro *Baumgarten's Elements of First Practical Philosophy. A Critical Translation with Kant's Reflections on Moral Philosophy*, de Courtney D. Fugate y John Hymers, publicado en el marco de la colección "Kant's Sources on Translation", a cargo de Lawrence Pasternack y Pablo Muchnik, contiene la traducción al inglés de dos textos cruciales para la investigación de la historia de la filosofía práctica. En primer lugar, Fugate y Hymers han traducido del latín el texto *Elementos de filosofía primera práctica* de Alexander Gottlieb Baumgarten. En segundo término, tradujeron las anotaciones de Immanuel Kant en los márgenes de su copia de este libro, conocidas también como las reflexiones de filosofía moral. Además de estas traducciones, el volumen contiene una introducción explicativa elaborada por los editores, una indicación bibliográfica y una serie de índices. La introducción de Fugate y Hymers tiene un valor informativo destacable. En ella, los autores consiguen especificar el significado histórico de los textos que presentan de una manera clara, precisa y rigurosa. En primer lugar, caracterizan la naturaleza de la obra de Baumgarten y el modo como circuló en el ámbito universitario de la época. Además, especifican sus objetivos y resumen sus contenidos principales. A continuación, ofrecen algunas indicaciones generales acerca de la naturaleza del texto kantiano- la cual será descrita más adelante aquí. Luego de presentar los textos traducidos, los autores se refieren

¹ Luciana Martínez es becaria posdoctoral de CONICET, Argentina. Correo electrónico de contacto: luciana.mtnz@gmail.com

a la tarea misma de la traducción. Este elemento reflexivo constituye una señal de la calidad de su trabajo. La traducción de Fugate y Hymers se apoya en una investigación de otras traducciones de textos de filosofía práctica al inglés, así como de diccionarios y fuentes clásicas. En el cuerpo de la traducción, más aún, los autores hacen referencia a las otras traducciones modernas del texto de Baumgarten actualmente disponibles. Por último, se presenta un listado de expresiones y términos que han demandado una especial atención en el trabajo de traducción. Ese listado está acompañado en cada caso de una explicación que fundamenta la decisión de los traductores.

Conviene tener presente, por otro lado, que la introducción no tiene las pretensiones a las que el lector de Kant en lenguas romances puede estar habituado. Si, en particular y a modo de ejemplo, pensamos en el ámbito de los estudios kantianos en lengua española, los textos introductorios y las anotaciones de autores-traductores como Mario Caimi, María Jesús Vázquez Lobeiras o Manuel Sánchez Rodríguez constituyen una fuente rica e ineludible para el investigador, que encuentra en ellos una multiplicidad de referencias en diferentes idiomas, así como tesis interpretativas propias de esos autores. La introducción de Fugate y Hymers, así como la literatura especializada en la que se apoya, es ciertamente más general y modesta. Las referencias que encontramos en ella distan de ser exhaustivas. En segundo lugar, como hemos adelantado, el libro incluye varios índices que son útiles para el lector. En primer término, Fugate y Hymers traducen y revisan el índice de temas por párrafos elaborado por Anton B. Thiele, un discípulo de Baumgarten. Asimismo, elaboran un glosario de términos latinos y su traducción al inglés, y un glosario de términos alemanes con su correspondiente traducción. Por último, esta edición contiene un completo índice general de términos en inglés y de nombres.

En cuanto a los textos traducidos, que constituyen el cuerpo principal del libro que aquí se reseña, el texto *Principios de filosofía primera práctica*, de Baumgarten, fue publicado por primera vez en Halle en 1760. Era empleado por Kant en sus cursos de filosofía moral. El ejemplar del filósofo se ha perdido durante la segunda guerra mundial, pero se encuentra reproducido, junto con las anotaciones kantianas, en el volumen 19 de la edición académica de sus obras.

El libro de Baumgarten ha sido traducido recientemente al francés y al alemán. La traducción francesa fue realizada por Luc Langois, con la colaboración de Mathieu Robitaille y Émilie-Jade Poliquin, y se publicó en la editorial Vrin a comienzos de 2015. En esa edición, como en la edición norteamericana que aquí se reseña, el texto se encuentra publicado junto con la traducción de las reflexiones de Kant. La traducción alemana, por su parte, fue realizada por Alexander Aichele. El texto alemán, junto con la versión original en latín y un valioso texto introductorio, apareció en Meiner en 2019.

Principios es un libro escrito por cuatro razones señaladas por su autor y explicadas por los traductores. En primer lugar, el texto tiene como fin reunir y sintetizar, con fines didácticos, las doctrinas prácticas de Christian Wolff. Una detallada explicación de las relaciones entre el texto de Baumgarten y los textos de Wolff puede hallarse en la introducción de la traducción alemana mencionada antes aquí. En segundo término, Baumgarten considera que la filosofía práctica universal es necesaria para expresar el

aspecto moral del derecho de naturaleza. Además, este texto tiene como fin principal el estudio del concepto de obligación. Por último, el texto contiene indicaciones sobre la vida práctica misma.

En el texto se identifican dos capítulos principales. En el primero de ellos, Baumgarten desarrolla el concepto de obligación. Este concepto se apoya sobre la libertad moral y puede involucrar coacción externa o interna. Baumgarten explica la relación entre la noción de obligación y la libertad, primero, y luego explica la naturaleza de la coacción y la importancia de la distinción mencionada. En el segundo capítulo Baumgarten se ocupa de las fuentes de la obligación. La primera de ellas es la ley. Por esta razón, el filósofo desarrolla una detallada doctrina jurídica en la segunda parte de su libro.

La concisa presentación que los traductores realizan de la reflexiones de Kant, por su parte, hace posible que nos representemos la naturaleza del segundo texto traducido incluido en el volumen que reseñamos. En rigor, señalan, no podemos acceder en la actualidad al ejemplar de los *Principios* que Kant tenía en su biblioteca y en cuyos márgenes escribió las anotaciones que nos ocupan. Ese texto se habría perdido durante la segunda guerra mundial. Sin embargo, contamos con la reproducción editada efectuada por Erich Adickes, impresa en la edición académica de las obras de Kant. Los traductores de las reflexiones siguen este original y reproducen su paginación y la datación. Adickes organizó este *corpus* en grupos, según diferentes criterios que le permiten inferir la fecha en la que habría sido escrito cada pasaje.

Además del testimonio de Adickes, en la actualidad contamos con una hoja manuscrita de Kant, perteneciente a su ejemplar de la *Metafísica* de Baumgarten². Este folio nos proporciona un acceso inmediato a la apariencia de las reflexiones. De acuerdo con la descripción de Fugate y Hymers, Kant escribía con una caligrafía pequeña y difícil de leer. Además, ellos mencionan que el filósofo aprovechaba todos los espacios en blanco de la hoja, incluso las entrelíneas. Estos datos hacen comprensible el enorme volumen de anotaciones que se encuentra disponible y traducido al inglés, por primera vez en su totalidad³, en el libro que nos ocupa.

El trabajo con reflexiones involucra dificultades específicas, algunas de las cuales son mencionadas por los traductores en el texto introductorio. En primer término, se encuentra el problema, crucial para las investigaciones histórico-evolutivas de la filosofía kantiana, de la datación de las reflexiones. Como hemos mencionado, la traducción que reseñamos aquí se basa en el trabajo de Adickes, que ha ordenado el *corpus* en períodos de tiempo. Una dificultad adicional está dada por el hecho de que estos textos no fueron escritos para ser publicados. Por esta razón, su puntuación es fluctuante, su ortografía imprecisa y la gramática, flexible. El sentido de las frases, sin embargo, puede recuperarse por el contexto, como especifican los traductores en la introducción del libro.

² El comentario se basa en el texto de los traductores. Un análisis detallado de los ejemplares kantianos de la *Metafísica* puede encontrarse en: Stark, W. (2013). “Kant und Baumgarten: Exemplare der Metaphysica”. *Editio*, 27, 97–111.

³ Los traductores, en efecto, mencionan que una selección de estas reflexiones ya ha sido traducida al inglés.

Como comentario adicional acerca de las reflexiones, podemos señalar que para el investigador de la filosofía de Kant este tipo de texto reclama un especial cuidado, en la medida en que esas anotaciones se refieren usualmente al contenido específico que comentan, y no reflejan, necesaria y exclusivamente, el pensamiento del filósofo de Königsberg. Adickes ha clasificado las anotaciones en dos grupos: elucidaciones y reflexiones. Para el lector del volumen que aquí se reseña, es crucial tener presente que los traductores decidieron incluir las anotaciones del primer grupo, es decir las elucidaciones, como notas al pie del cuerpo del texto traducido de Baumgarten, en tanto que las reflexiones en sentido estricto sólo se presentan de manera separada en la segunda parte del libro.

Escapa a mi competencia juzgar acerca de las decisiones particulares de la traducción. Fugate y Hymers han traducido previamente la *Metafísica* de Baumgarten y han mantenido, según sus propias palabras, las elecciones lexicográficas de ese trabajo anterior. Además, en la traducción del texto kantiano han procurado ser fieles a las traducciones al inglés ya disponibles y aceptadas. Por esta razón, pienso que esta versión de los *Principios* y de las reflexiones de Kant constituye una valiosa contribución para la comunidad kantiana internacional.

Cuando reflexionan sobre el valor de su trabajo, Fugate y Hymers especifican el provecho que puede involucrar para la comunidad kantiana anglófona. Pienso que además de facilitar el acceso al texto de Baumgarten y a las anotaciones de Kant para los lectores no familiarizados con el latín y el alemán respectivamente, esta traducción tiene una virtud adicional. Tal virtud consiste en que una cuidada traducción al inglés permite fijar el léxico para el estudio de la filosofía de Baumgarten y de Kant en el ámbito de la discusión académica internacional, que suele darse en la lengua de esta traducción. En este sentido, la contribución de Fugate y Hymers ayuda a fijar nuestro vocabulario para discutir acerca de la filosofía moderna trascendiendo los límites que involucra la variedad de las lenguas.

